

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ им. В.П. АСТАФЬЕВА

(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Филологический факультет

Кафедра современного русского языка и методики

Мяо Янь

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

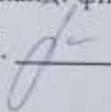
**Лингвометодический потенциал китайских сказок в преподавании
русского языка как иностранного**

Направление подготовки 45.03.02. Лингвистика

Направленность (профиль) Перевод и переводоведение (русский язык как
иностраный)

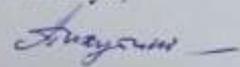
ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ

И.о. зав. кафедрой, канд. филол.наук,

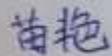
доцент Бебриш Н.Н. 

«17» мая 2024 г.

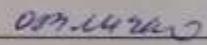
Руководитель: канд. филол.наук,

доцент Пихутина В.И. 

Дата защиты «__» июня 2024 г.

Обучающийся: Мяо Янь 

«19» июня 2024 г.

Оценка 

Красноярск 2024

Содержание

Введение.....	3
Глава 1. Лингвокультурологические особенности сказок как средства обучения русскому языку как иностранному.....	5
1.1. Лингвокультурология и ее основные понятия.....	5
1.2. Специфика сказок как жанра	8
1.3. Классификация китайских сказок	11
1.4. Своеобразие китайских сказок	16
Глава 2. Использование китайских сказок на занятиях русского языка как иностранного.....	21
2.2. Обучение чтению, грамматике и лингвокультурологии на материале сказки «Изгнание поэта Цюй Юаня».....	25
2.3. Обучение чтению и говорению на материале сказки «Головастики ищут маму»	31
2.3. Обучение чтению, грамматике, говорению и лингвокультурологии на материале сказки «Ворота Дракона».....	35
Заключение	39
Список использованных источников	41

Введение

У каждого народа есть свои сказки, отражающие мудрость, чаяния и мечты народа и являющиеся проявлением национальной сплоченности и культуры. Процессы глобализации привели к тому, что ни одна страна или нация не могут существовать в изоляции друг от друга. Постоянное взаимодействие в политической, экономической и социальной сферах не могут не оказать существенного воздействия на культурные процессы [Ли 2023]. Каждая культура – «это система, которая вмещает противоречия и все остальное, перенося вселенную на свою собственную культурную территорию» [Салинз 1999].

Китайская сказка – это богатый культурным наследием и неповторимым очарованием вид литературы, который обладает интересным и широким методическим потенциалом, в том числе и для изучения русского языка. Знакомые образы, переданные с помощью средств русского языка, не только стимулируют интерес учащихся к обучению, но и помогают им в занимательной форме овладеть знаниями и умениями по изучаемому языку. Кроме того, китайские сказки могут дать учащимся возможность сравнить их с русской культурой и традициями, побуждая их к более глубокому пониманию русской культуры. Таким образом, сочетание китайских сказок с изучением русского языка может дать учащимся новый опыт обучения, стимулировать их интерес к учебе и ускорить прогресс в изучении языка. Это и обуславливает **актуальность** данного исследования.

Объект исследования – тексты китайских сказок на занятиях по русскому языку как иностранному.

Предмет исследования – использование сказок при обучении русскому языку как иностранному.

Цель выпускной квалификационной работы – показать возможности реализации лингвокультурного потенциала китайских сказок при обучении русскому языку как иностранному.

Цель исследования предполагает решение следующих **задач**:

1. определить теоретическую основу исследования, опираясь на научные и методические труды;
2. описать особенности китайских сказок;
3. выявить эффективные приемы работы со сказками на занятиях русского языка как иностранного.

В качестве **методов** исследования были выбраны общенаучные методы: наблюдение, систематизация, интерпретация, классификация; специальные лингвистические методы: лингвокультурологический анализ.

Материалом исследования послужили китайские сказки, опубликованные в сборнике Гийома Олима «Китайские сказки. Происхождение главных праздников» (Москва, 2019) и ряд других, самостоятельных сказок.

Практическая значимость заключается в том, что результаты работы могут быть использованы при преподавании дисциплин курса «Русский язык как иностранный».

Структура работы включает введение, две главы, заключение и список использованных источников.

Глава 1. Лингвокультурологические особенности сказок как средства обучения русскому языку как иностранному

1.1. Лингвокультурология и ее основные понятия

Соотношение языка и культуры интересует людей с момента возникновения последней. Еще в глубокой древности философы изучали культуuroобразующую природу языка. Увеличивающийся со временем интерес к рассмотрению обусловленности языка и культуры позволил ученым выделить лингвокультурологию как самостоятельную лингвистическую дисциплину.

В научных трудах представлены разные формулировки определения лингвокультурологии. Так, В.Н. Телия дает следующее: «часть этнолингвистики, которая посвящена изучению и описанию корреспонденции языка и культуры в синхронном их взаимодействии» [Телия 1996]. В.А. Маслова трактует лингвокультурологию как науку, «возникшую на стыке лингвистики и культурологии и исследующую проявления культуры народа, которые отразились и закрепились в языке» [Маслова 2001]. Определение, которое мы находим у В.В. Красных, звучит так: «дисциплина, изучающая проявление, отражение и фиксацию культуры в языке и дискурсе ... непосредственно связана с изучением национальной картины мира, языкового сознания, особенностей ментально-лингвального комплекса» [Красных 2002].

В нашей работе мы придерживаемся определения лингвокультурологии, представленного в пособии Е.И. Зиновьевой, Е.Е. Юркова: «филологическая наука, которая исследует различные способы представления знаний о мире носителей того или иного языка через изучение языковых единиц разных уровней, речевой деятельности, речевого поведения, дискурса, что должно позволить дать такое описание этих

объектов, которое во всей полноте раскрывало бы значение анализируемых единиц, его оттенки, коннотации и ассоциации, отражающие сознание носителей языка» [Зиновьева, Юрков 2009].

Нет единства и при определении основных понятий культурологии, в частности объекта и предмета ее изучения. В роли объекта предлагается выделять «язык как отражение и фиксация культуры сквозь призму языка» [Красных 2002], «взаимодействие языка, которые есть транслятор культурной информации, культуры с ее установками и предпочтениями и человека, который создает эту культуру, пользуясь языком» [Маслова 2001], а в качестве предмета рассмотрения «исследования и описания синхронно действующих средств и способов взаимодействия языка и культуры» [Телия 1999], «исследования единиц языка, которые приобрели символическое, эталонное, образно-метафорическое значение в культуре» [Маслова 2001], «единицы языка и дискурса, обладающие культурно-значимым наполнением» [Красных 2002], «все то, что составляет языковую картину мира» [Воробьев 1999].

В роли конкретных вещей, изучаемых лингвокультурологией, традиционно рассматривают следующие языковые единицы:

- «1. Безэквивалентная лексика и лакуны.
2. Мифологизированные языковые единицы: архетипы и мифологемы, обряды и поверья, ритуалы и обычаи, закрепленные в языке.
3. Паремнологический фонд языка.
4. Фразеологический фонд языка.
5. Эталоны, стереотипы, символы.
6. Метафоры и образы языка.
7. Стилистический уклад языков.
8. Речевое поведение.
9. Область речевого этикета» [Маслова 2001].

Целью лингвокультурологических исследований можно определить «описание и объяснение особенностей языка и его функционирования как культурно обусловленного феномена» [Юрков 2003].

Цекова Л.М. выделяет целый ряд основных направлений лингвокультурологии:

1) Лингвокультурология отдельного этноса «раскрывает роль языка и культуры в формировании и сохранении национальной идентичности отдельных социальных групп и способствует носителям этнической духовной культуры сформировать этническую идентичность» [Цекова 2023].

2) Диахроническая лингвокультурология «изучает изменения лингвокультурного состояния этноса за определенный период времени и изучает этапы развития взаимосвязи языка и культуры в историческом аспекте» [Цекова 2023].

3) Сравнительная лингвокультурология исследует лингвокультурные проявления разных, но взаимосвязанных этносов [Цекова 2023].

4) Сопоставительная лингвокультурология «дает возможность выявить сходства и различия лингвокультурных областей сравниваемых языков и культур, открыть специфику культурного фона каждого из сопоставляемых языков, изучить способы, которыми каждый из языков выражает, хранит и передает культуру» [Ормокеева 2016]. Именно данная область науки помогает раскрыть «культурное и духовное состояние народов, чтобы в дальнейшем представить общую картину мира, отражающую как индивидуальное видение нации, так и отдельно взятой личности, принадлежащей к тому или иному лингвокультурному сообществу» [Сергиенко 2019].

5) Лингвокультурная лексикография, занимающаяся составлением лингвострановедческих словарей и включающая, в том числе, и фразеологическое направление [Цекова 2023].

Таким образом, лингвокультурология как наука, возникшая на границе лингвистики и культурологии, исследует проявления культуры народа, отразившиеся в языке. Она изучает язык как явление культуры, поэтому понятие «лингвокультура» очень часто связывают с определением «языковая картина мира». «Язык не только связан с культурой: он растет из нее и выражает ее саму. Язык одновременно является и орудием создания, развития, хранения (в виде текстов) культуры, и ее частью» [Цекова 2023].

В настоящее время лингвокультурология переживает период расцвета в связи со стремительной глобализацией мировых проблем, необходимостью учета универсальных и специфических характеристик общения различных народов [Карасик 2001].

Данное исследование выполнено в русле сопоставительной лингвокультурологии и помогает выяснить общие и отличительные черты в понимании культурных концептов у русских и китайцев.

1.2. Специфика сказок как жанра

Значительный лингвокультурологический потенциал сказок обусловлен большим количеством культурных кодов, заложенных в них, ведь именно сказки являются одним из хранителей культуры.

А.П. Квятковский дает следующее определение сказки: «древнейший народный жанр повествовательной литературы преимущественно фантастического характера, имеющий целью нравоучение или развлечение. В сказках проявляются характер народа, его мудрость и высокие моральные качества. Наиболее распространенные виды сказок – сказки о животных, построенные на олицетворении зверей, рыб, птиц, и сказки волшебные, рассказывающие о необыкновенных событиях и приключениях. Нередко народная фантазия как бы предсказывала появление в действительности

чудесных вещей, изобретенных впоследствии человеческим гением» [Квятковский 1998].

Сказки играют особую роль в жизни людей. По мнению Н.М. Ведерниковой, «сказки – это такие произведения, которые вобрали в себя все чувства и мысли народа, отразили не только его историю, но и поэтическое прошлое» [Ведерникова 1975]. С.А. Кузнецова определяет сказку, как «повествовательное произведение устного народного творчества о вымышленных событиях с участием волшебных, фантастических сил» [Кузнецова 1998].

В китайском языке слов «сказка» имеет широкое значение. Данное понятие включает в себя не только сказания, но и легенды и мифы, а также наставительные истории. Так, Чжао Цзиншэнь даёт определение сказке с помощью отрицательных конструкций: «сказки – это не детская речь, сказки – это не романы, сказки – это не мифы... сказки – это примитивная литература, которая имеет ту же организацию, что и романы, а также содержит интересные сюжеты. Романы создаются отдельными людьми, а сказки создаются народами» [Чжао Цзиншэнь 1990].

По мнению Ли Хуэй, «сказки можно рассматривать как разновидность мифа, поскольку они «выполняют не только развлекательную, но и назидательную функцию, в них отражены мысли и обычаи создавшего их народа» [Ли Хуэй 2023].

Исследователи сказок в Китае первоначально относили сказки к детской литературе, так, в «Современном китайском словаре» находим следующее определение: «жанр детской литературы, в котором истории, подходящие для детского удовольствия, написаны с помощью богатого воображения, фантазии и преувеличения» [Лю Шусян 2016]. Основное объяснение слова «сказка» в энциклопедическом словаре Baidu – «вид детской литературы, формирующий художественные образы с помощью воображения, фантазии и преувеличения, отражающий жизнь и

способствующий росту детского характера» [Чао Фэн 1980]. Подводя итог, можно сказать, что так называемая сказка – это один из жанров детской литературы, который подходит для чтения детям, формируя образы с помощью богатой фантазии и преувеличений, символов и антропоморфизмов.

Основные особенности сказок заключаются в том, что они написаны в соответствии с особенностями психологического развития детей, в них есть уникальные риторические приемы, такие как символы и метафоры. У детей на раннем этапе жизни богатая фантазия, они очень любопытны ко всему на свете, без четкого понятия субъекта и объекта, что во всем есть дух, например, вера в то, что все вокруг похоже на них самих, будет радоваться, а также плакать, будет также хотеть есть и пить. Поэтому у детей есть свой собственный уникальный способ понимания мира. Для того чтобы помочь детям понять окружающий мир и вещи, необходимо создать посредника, который бы соответствовал их психологическим особенностям и способствовал их развитию. Природа сказок и их значение для детского развития могут сыграть именно такую роль. Используя сказки как развлекательный способ обучения, от «Красной Шапочки» до «Золушки», от «Лампы Аладдина» до «Али-Бабы и сорока разбойников», можно не только развлекать детей, но и невольно учить их морали, ценностям и мировоззрению.

У каждой страны и народа есть свои уникальные сказки, которые часто отражают местную культуру, историю и обычаи. Изучение иностранного языка – это не только изучение самого языка, но и изучение и понимание культуры, которую этот язык представляет. Изучая и понимая сказки, дети могут лучше понять и принять различные культуры и улучшить навыки межкультурного общения. Язык сказок прост и понятен, идеально подходит для начинающих изучать русский язык!

1.3. Классификация китайских сказок

Существует множество стилей сказок, которые можно разделить на несколько категорий по разным критериям.

В «Книге китайских сказок» (The Chinese Fairy Book), впервые изданной под редакцией немецкого сиолога Р. Вильгельма в 1921 году, представлены 74 китайских народных сказки, тематика которых варьируется от фантастических до религиозных. В данном сборнике сказки разделены на семь категорий: «Детские сказки», «Легенды о богах», «Сказки о святых и волшебниках», «Сказки о природе и животных», «Истории о призраках», «Исторические сказки», «Литературные сказки» [Упоров 2019].

В соответствии с различными источниками произведений сказки можно разделить на народные и литературные сказки.

1) народные сказки – это истории с ярко выраженной фантастической окраской, принадлежащие к части народной литературы, созданные коллективно народом и передаваемые из поколения в поколение, с ярко выраженным национальным и местным колоритом. По содержанию это сказки, выражающие великие идеалы трудового народа, его мужественный дух покорения природы и сопротивления насилию, и сказки, прославляющие ценные качества и прекрасные чувства людей низшего сословия. По форме изложения они часто имеют определенную тематическую структуру, типизированные сюжеты и образы, а в языке присутствуют некоторые идиомы. Сейчас мы видим, что народные сказки в основном собираются и систематизируются последующими поколениями.

2) литературная сказка – творение писателя, созданное на основе народной сказки, являющееся частью творчества писателя и обладающее основными признаками авторского стиля: письменная форма, неповторимый художественный стиль, гибкие и разнообразные приемы создания. Литературные сказки можно разделить на два вида в зависимости от

источников материала: один – это использование материалов народной сказки, добавление реалистичных и персонализированных творений писателей, таких как «Волшебная кисть Ма Ляна» Хун Флуд Тао и «Дикий виноград» Гэ Куйлиня, которые взяты из фольклора, но имеют основные характеристики писательской литературы; другой – создание совершенно новой сказки на основе реальной жизни, и большинство современных сказочников поступают именно так.

А.В. Упоров, изучив и переосмыслив имевшие место классификации, предлагает выделить следующие типы с учетом жанра, содержания, целевой аудитории и источника:

- «1) детские сказки,
- 2) сказки о природе и животных,
- 3) волшебные сказки,
- 4) бытовые сказки,
- 5) юмористические сказки и анекдоты,
- 6) сказки о духах и призраках,
- 7) исторические сказки,
- 8) литературные сказки,
- 9) сказы и легенды,
- 10) трудноклассифицируемые сказки» [Упоров 2019].

Новикова Н.В. представляет несколько иное традиционное деление китайских сказок по жанрам:

- «1) волшебные сказки (похищение невесты, о людских пороках и человеческом достоинстве);
- 2) сказки о животных (реальных животных или мифических);
- 3) житейские сказки (про человеческие отношения и отношения внутри семьи, про народный быт, его юмор и сатиру, про народную житейскую смекалку и т.д.);

4) народные истории и легенды (связаны с даосизмом, необходимостью жертвоприношения духам, происхождением архитектурных памятников, природных явлений, этимологией традиционных названий) [Новикова 2023].

Дуань Баолинь классифицирует традиционные народные сказки по содержанию следующим образом:

1. Сказки о животных рассказывают, как выглядят животные и каковы особенности их характера. К примеру, «Хули, хоуцзы, туцзы хэ ма» («Лиса, обезьяна, заяц и лошадь») повествует об очень умной обезьяне, наблюдавшей за тем, как прожорлива лиса, пожелавшая съесть лошадь, в результате была выпачкана в грязи. Заяц, наблюдая за всем этим со стороны, от смеха порвал рот, а обезьяна так радовалась своей победе, что упала с дерева и ударилась задом, поэтому он у нее красный. Все гипотезы в сказках не являются доказанными, но тем не менее пронизаны идейным содержанием и полезны для умственного развития [Дуань 2019].

В еще одной разновидности сказок о животных, персонажи наделяются человеческими чертами, таким образом в этих сказках изображаются социальные проблемы и конфликты. Сказка «Лаоху» («Старик Ху»), распространенная среди ханьцев во Внутренней Монголии, цилиньская сказка «Ху, лу, ту, хули» («Тигр, олень, заяц и лиса») и многие другие рассказывают о том, как слабые побеждают сильных. «Для сказок характерен сложный сюжет, богатый деталями и событиями, в языке больше индивидуальных особенностей. В отличие от сказок, которые наполнены подробными описаниями, суть иносказательных повествований заключается в том, чтобы передать философскую мысль, поэтому в них детальные описания отсутствуют» [Дуань 2019].

2. Сказки о духах. Животные-оборотни обретают внешний вид человека, но сохраняют свою звериную сущность. Например, сказка «Лан вайпо» («Волк и бабушка»). Чтобы съесть детей, волк притворился бабушкой. Но, увидев волчий хвост, дети насторожились. В конце концов

они обхитрили волка и убили его. Этот сюжет очень распространен: в некоторых версиях бабушкой притворяется тигр, а в других – людоед, медведь, орангутанг, чужак, старая ведьма и т.д. «Такие сказки о злых духах воспитывают в детях смелость и находчивость, учат их распознавать злой умысел и одерживать победу в борьбе» [Дуань 2019].

3. Волшебные сказки обязательно содержат какой-то волшебный предмет, который может иметь разное происхождение: это либо продукт труда, либо вознаграждение хорошим людям за хорошие поступки. Часто эти вещи сами по себе являются орудиями труда. Поэтому, по мнению Б. Дуань, волшебные предметы вовсе не отрицают труд, а наоборот, воспевают его: «они не пропагандируют иллюзию того, что выгоду можно получить, не прилагая труда, – наоборот, они учат усердию» [Дуань 2019]. В народных сказках сокровища можно получить, только пройдя через труд и борьбу, совершая добрые дела. Если ценная вещь оказывается в руках плохого человека, то она не только не приносит ему счастья, но может привести к тому, что этот человек понесет наказание.

Например, сказка Внутренней Монголии «Баочоу бан» («Дубинка отмщения») рассказывает о том, как дерево и корзина счастья, попав в руки трудолюбивых бедняков И и Ху Чу, были способны производить драгоценные металлы и муку. Но как только они оказались в руках помещика, по всему его дому расползлись жабы. В конце концов у бедняков появилась дубинка отмщения, которой они убили помещика [Дуань 2019].

Волшебные сказки китайцев отличаются особой «приземлённостью» сказочной фантастики. Действие в них никогда не происходит в некотором царстве – тридесятм государстве, всё необычное случается с героем рядом, в родных и знакомых ему местах.

В волшебных сказках самое невероятное часто сливается с бытовыми подробностями. Бытовые китайские сказки стремятся вывернуть наизнанку привычные жизненные нормы, причём победителем здесь является человек

из народа – простолюдин. Бытовые сказки демонстрируют жизненный опыт китайского народа, они обличают человеческие пороки и рассказывают о добродетели.

4. Сказки о людях хоть и повествуют об обычных персонажах, все равно содержат волшебство и преувеличение. Так, в древней сказке «Ли Цзи чжань шэ» («Ли Цзи обезглавила змею» из «Соу шэнь цзи» («Записки о поисках духов»)) говорится о героическом поступке ребенка, который сражался за народ. Сказки «Ши сунди» («Десять братьев») (или «Шуй туй Чанчэн» («О том, как Великая стена пала под потоком воды»)), «Лю сунди» («Шесть братьев», корейская сказка) рассказывают о том, как велик народ, когда объединяет свои силы, показывают необходимость сплотиться для борьбы. В «Ши сунди» у каждого из братьев была своя сильная сторона: острый слух, зоркость, недюжинная сила, стальная голова, железные кости, длинные ноги, большая голова, огромные ступни, широченный рот, большие глаза. Сам император Цинь Шихуан не смог с ними справиться. Десять братьев демонстрируют не имеющую себе равных силу народного коллективизма. В конце сказки большеглазый брат пустил поток слез, разрушивший высокую стену. «Многие сказки посвящены самим детям, чтобы быть им ближе и понятнее. Они наполнены аллегориями и имеют большое воспитательное значение» [Дуань 2019].

По типу персонажей сказки о людях можно разделить на три категории: сказки об обычных людях, сказки об антропоморфных людях и сказки о сверхлюдях:

1) сказки о человеческом теле имеют в качестве персонажа обычных людей, но характер, действия и встречи этих людей особенно причудливы и преувеличены, в них часто присутствует некая ирония и символизм. Например, в «Странном телевизоре», «Я» – обычный ребенок, но его встречи очень особенные: из телевизора его семьи выбегает лев, телевизор на самом

деле вниз головой, ноги вверх, но также высмеивается «Я» вверх ногами, он даже дерется с вором в телевизоре и так далее.

2) антропоморфная человеческая сказка: персонажи этой сказки больше, чем люди. С помощью антропоморфных приемов происходит олицетворение всех живых и неживых вещей, у них появляются человеческие мысли, чувства, человеческий характер и поведение. Например, «Вертолетная мышь» и другие.

3) сверхъестественные сказки: в этих сказках изображаются сверхъестественные персонажи и их действия, в основном встречающиеся в народных и классических сказках, с помощью бессмертных, демонов или сокровищ, выходящих за рамки обычных человеческих и природных сил, чтобы развернуть волшебный и гротескный сюжет. Например, «Волшебная кисть Ма Ляна». Впрочем, в сказках некоторых современных сказочников этот способ выражения также часто используется. Например, в «Ковре из пяти цветных облаков» белая фея, бог солнца, бог дождя и т.д. являются сверхъестественными персонажами, а поведение семи фей, собирающих облака разных цветов, плетущих облачный ковер, нельзя встретить в реальном обществе, но мысли и чувства, выраженные в этом произведении, присущи людям.

1.4. Своеобразие китайских сказок

Несмотря на то, что китайские народные сказки имеют древнюю историю, научному описанию они подверглись лишь в 20 веке. Известный китайский эссеист и переводчик Чжоу Зуорен в работе «Толкование древних сказок» (1913) писал: «Хотя в древнем Китае были письменные сказки, но люди не знали, что такое сказка, и не было у сказки названия» [Чжоу Зуорен 1989].

По мнению Х. Ли, «само название фольклорного литературного жара «сказка» появилось в Китае относительно недавно, сказочные сюжеты содержатся в различных баснях, легендах и мифах, а народные сказки являются яркими примерами народных литературных сюжетов» [Ли 2023]. Китайская сказка несет в себе идеалы и ожидания широкой публики, ее эмоции и ценностные ориентации, а также отражает национальные особенности китайской культуры.

Китайские сказки занимают особое место в мировой системе сказок и имеют типичный национальный стиль. Пройдя долгий и извилистый путь культурного развития, китайские народные сказки имеют особую языковую структуру и культурные особенности. Эти сказки содержат глубокий идеологический подтекст, что позволяет нам получить более богатые знания, лучше узнать китайскую культуру и насладиться литературным наследием фольклора. Китайские народные сказки имеют долгую историю, а глубокая народная литература является основным источником сказок. Китайские народные сказки на разных этапах достоверно воспроизводят народные обычаи, фольклор, мысли и культуру того периода. Как сказал ученый Лю Шоухуа, «содержание народных сказок всеобъемлюще, охватывает различные области человеческого общества, такие как культура, история, национальные обычаи, философия, география, метеорология, биология и т.д. Эти обширные знания о человеческой культуре являются для нас большим источником знаний. Эта обширная энциклопедия знаний о человеческой культуре имеет составную форму, состоящую из множества культур» [Лю Шоухуа 2002].

Исследователи отмечают, что одним из главных элементов поэтики китайских сказок становится мифологический образ. Под образностью мифологизмов обычно подразумевается их насыщенность тропами, поэтическими фигурами. Например, исходя из знаний о тигре как о свирепом хищнике, можно предположить, что использование этого образа в сказках

носит предостерегающий характер, или, наоборот, содержит восхищение его смелостью, так как тигр почитается китайцами как царь зверей. Кроме того, в сказках встречается образ дракона – священного существа, который обладает всеобъемлющей высшей силой, которая правит миром [Новикова 2023]/

Китайские народные сказки просты по языку, лаконичны по форме, ярки по сюжету, имеют относительно фиксированный стиль постановки темы и языкового выражения, с особым акцентом на повествовательность и открытость. Повествовательность направлена на воссоздание интересов детей и рассказывание историй с помощью техники письма, подходящей для восприятия и оценки детьми; открытость означает, что в процессе распространения сказок в любой момент можно добавить народное воссоздание, чтобы обогатить содержание историй и в конечном итоге сформировать универсальную культурную память, коллективное сознание, жизненный уклад и жизненный опыт, общие для всех человеческих существ.

В китайских сказках в качестве синтаксического средства выразительности часто используются постоянные эпитеты, состоящие из трех или четырех иероглифов. Например, «девушка – 美如天仙 (прекрасна настолько, что ни в сказке сказать, ни пером описать), снег – 白茫茫 (белая пелена), богатырь – 威武不屈 (не сдавшийся перед насилием или угрозой) и др.» [Лю, Березовская 2015].

Оценка также может выражаться за счет использования паронимов, например, бяньфу (летучая мышь) созвучно со словом «счастье», и на этой основе возникает символические отношения, обозначающие «любовь»; лянцзы (зерна лотоса) ассоциируются с рождением детей, «многодетностью», хуацэн (земляные орехи) с рождением детей обоего пола и др.

С точки зрения структуры сказок, существует два типа: простой тип и сложный тип.

Простой тип структуры сказки часто является только подсказкой, сюжет сказки относительно прост, показывает только одну тему. Это, например, такие сказки, как «Обезьяна Цяо Юэ», «Маленькая улитка ищет мать», «Дымовая рыба прыгает Цяо Рот» и другие. Сказки составной структуры часто содержат более одной подсказки, которые переплетаются друг с другом, сюжет сказки более сложный, но каждый сюжет согласован друг с другом. Например, сказки «Коровушка и ткачиха», «Гудун», «Прекрасная парча», «Тигр и лягушка».

С точки зрения развития сюжета, большинство сказок имеют сильный колорит фантазии. Фантастические сюжеты китайских народных сказок более фантастичны, и эта фантастическая образность обычно делится на два случая: в одном случае фантастические сюжеты присутствуют на всем протяжении, а в другом – только в некоторых частях. Например, сказка «Поросенок» относится к первому варианту. В сказке говорится, что есть маленький поросенок, который любит фантазировать, потому что у него нет красивой внешности, и он все еще одинокий поросенок, потерявший своих родственников, поэтому он часто фантазирует о том, что его жизнь может кардинально измениться.

С точки зрения идейного содержания, сказки глубоки по смыслу. Многие китайские сказки делают акцент на нравственном воспитании и передают такие моральные ценности, как честность, храбрость, доброта и трудолюбие, через персонажей и сюжеты сказок. Китайские народные сказки имеют следующие общие темы: прославление труда и работников, стремление к истине, добру и красоте, разделение и ненависть к слабым, справедливость и зло.

Сказки часто заканчиваются счастливым концом, который передает стремление людей к лучшей жизни и выражает ценность китайского народа – наказывать зло и поощрять добро. Например, в знаменитой сказке «Маленькая лошадка, переходящая реку» история раскрывается через диалог

между старой лошадей и маленькой лошадкой, обучающий смелости, самостоятельности мышления.

Китайские сказки богаты элементами китайской культуры, такими как традиционные праздники, мифы и легенды, исторические предания и т.д., которые помогают наследовать и развивать китайскую культуру. В то же время язык китайских сказок красив и мелодичен, а истории часто рассказываются простым и понятным языком, который легко понять и принять.

Таким образом, китайские сказки, наряду с отличительными признаками, обладают и типичными чертами: богатством вымысла, простым для понимания содержанием, увлекательным, наполненным событиями сюжетом, а также воспитательным характером – они учат традиционным ценностям, передают народную мудрость и опыт жизни и борьбы [Дуань 2019].

Глава 2. Использование китайских сказок на занятиях русского языка как иностранного

2.1. Методика изучения русского языка по китайским сказкам

Поскольку отношения между Китаем и Россией становятся все более тесными, общение между ними происходит все чаще и чаще, изучение русского языка китайскими студентами очень актуально. Использование при этом китайских сказок со знакомыми реалиями, но на новом языке может помочь учащимся лучше понять русский язык и культуру.

Китайские сказки – это вид литературы, богатый культурным наследием и неповторимым очарованием, и их методический потенциал для изучения русского языка очень интересен и широк. При выборе китайских сказок на начальных уровнях обучения следует ориентироваться на легкие для понимания, со знакомыми студентами явлениями. Читая и пересказывая сказки, учащиеся смогут запомнить и освоить русские слова и предложения, а сравнивая сюжеты и структуру двух языков, лучше понять русскую грамматику, лексику и синтаксис предложений. Например, читая китайские сказки, учащиеся могут узнать сюжеты, персонажей и эмоциональные выражения, а затем попытаться описать их на русском языке, тем самым повышая свой уровень владения языком. Во-вторых, они могут записывать себя или найти языкового партнера для отработки устных выражений, что поможет им улучшить навыки устной речи и фонологическую точность, и в то же время углубить понимание грамматики и языковой структуры иностранного языка. Кроме того, китайские сказки могут дать учащимся возможность сравнить родные обычаи с русской культурой и традициями, что подтолкнет их к более глубокому пониманию русской культуры. Таким образом, сочетание китайских сказок с изучением русского языка может дать

учащимся новый и интересный опыт обучения, стимулировать их интерес к учебе и ускорить прогресс в изучении языка.

Именно поэтому мы исследуем, как выучить русский язык с помощью китайских сказок.

I. Принцип тренировки навыков

1) отрабатывайте базовые навыки. К базовым навыкам относятся произношение, аудирование, чтение, грамматическая отработка основных моделей предложения, пополнение словарного запаса и др.;

2) одновременно уделяем внимание имитации фонетики, изучению правил произношения, пониманию положения языка, посылу и непосыланию воздуха, непрерывному чтению, паузам, интонации и другим знаниям русской фонетики, чтобы способствовать сознательной устной и слуховой тренировке;

4) изучаем грамматику. Грамматика усваивается через понимание правил грамматики и их использование в речевом тренинге. Она должна усваиваться в сочетании с аудированием, говорением, чтением, письмом и практикой, а также усваиваться и практиковаться в контексте чтения сказок, но не просто путем заучивания правил грамматики;

5) При изучении лексики необходимо обратить внимание на следующие два момента: а) следить за тем, чтобы слова не выходили из предложений, а предложения не выходили из текста, то есть изучать и применять лексику в контексте сказок; б) шире использовать в сказках память на понимание, например, через корневые слова, аффиксы, синонимы, антонимы или ассоциативную память с помощью афоризмов, пословиц и т.д.

II. Принцип всестороннего развития и поэтапного обучения

Основной целью изучения иностранного языка является речевое общение, которое воплощается в аудировании, говорении, чтении, письме и переводе. Если принцип обучения навыкам заключается в развитии языковых

навыков учащихся, то принцип всестороннего развития и поэтапного обучения – это способ овладения навыками в указанных аспектах.

1. Аудирование. Изучение сказок начинается с прослушивания живого и изысканного чтения сказок учителем. Большое количество тренировок в аудировании и говорении способствует развитию языкового чутья и способности к самостоятельному обучению, например орфографии, учащиеся также могут накапливать языковой материал на этой основе, приобретать интуитивный опыт владения языком, готовиться к овладению навыками чтения, письма и перевода. В то же время простой язык и яркий сюжет сказок позволяют учащимся легче увлечься, читать сказки с удовольствием и охотно подражать учителю, отрабатывать произношение и интонацию русского языка.

2. Чтение и говорение. «Сказки живут в звуке», чтение – важнейшая задача в обучении сказкам. В учебнике к каждой сказке есть требование читать вслух. Чтение вслух – основа изучения сказок, а также самый эффективный метод. Использование преподавателей и студентов для чтения, преподаватели читают, сотрудничество между студентами, групповое исполнение чтения и другие формы чтения, так что студенты тренируются в восприятии, в понимании смысла. При чтении важно сосредоточиться на правильности и беглости чтения, расстановке пауз, соблюдении очередности при чтении диалога, выборе правильной интонации. Пусть ученики читают все лучше и лучше от чтения к чтению. В то же время сказка – это жанр рассказа, обладающий характеристиками разговорного языка, один из лучших жанров для тренировки умения пересказывать.

3. Сочинительство. Сюжет сказки имеет повороты, что может стимулировать воображение и творческие порывы учащихся, а заодно и углубить использование русской лексики и грамматики. Сочинение сказок происходит в тесной связи с обучением чтению сказок, сначала подражая сюжету, продолжая его, а затем создавая свою историю. Обучение

сочинению сказок часто проходит в форме подражания, переписывания, продолжения, расширения и дополнения. Опыт повтора, контраста, совпадения и других выразительных приемов позволяет учащимся имитировать сочинение, четко передать несколько элементов сюжета (время, место, персонажи, события). На основе знакомства с сюжетом поощряйте использование воображения, чтобы переписать сказку, переписать героев, переписать сюжет, переписать концовку и так далее. Продолжая сюжет и идеи, используйте воображение для продолжения истории. Это расширение сказочного мышления, воплощение способности к инновациям, а также расширение знаний и совершенствование коммуникативных навыков учащихся по русскому языку.

4. Перевод является не только важным умением, но и мощным средством повышения уровня владения русским языком, и он должен осуществляться на протяжении всего процесса изучения русского языка. Перевод на разных этапах выполняет разные функции. Перевод на начальном этапе дает большую эффективную практику и способствует усвоению основных моделей предложений, грамматических структур и лексики. На последующих этапах перевод помогает студентам понять оригинальный текст и выявить различия и сходства между китайским и русским переводами. На каждом этапе обучения выделяется своя форма перевода. На начальном этапе можно использовать как переводы с китайского на русский, так и с русского на китайский, но в основном это должны быть односложные переводы, основанные на схемах построения предложений. Впоследствии можно постепенно добавлять переводы отдельных предложений и абзацев, ориентированные на использовании лексики и экспрессии. На этапе совершенствования перевод должен быть перенесен на весь рассказ.

На этапе совершенствования необходимо переходить к переводу всего рассказа, делая упор на тренировку навыков перевода. Возможно, сначала вы захотите сосредоточиться на переводе с русского на китайский, а затем на

переводе с китайского на русский. Это соответствует принципу постепенного прогресса и позволяет в полной мере использовать положительное влияние родного языка для совершенствования уровня владения русским.

2.2. Обучение чтению, грамматике и лингвокультурологии на материале сказки «Изгнание поэта Цюй Юаня»

Сказка «Изгнание поэта Цюй Юаня» повествует о рождении традиционного китайского праздника Дуань-у. Этот день также называется Праздником драконьих лодок и приходится на пятый день пятого лунного месяца. В праздник Дуань-у каждая китайская семья ест цзун-цзы, маленькие пирожки из клейкого риса, завернутые в бамбуковые листья. В этот день также устраиваются состязания в гребле на лодках в виде драконов.

Существует множество историй о происхождении Фестиваля лодок-драконов, но самая известная – в честь поэта Цюй Юаня.

Задание 1. Прочитайте название текста. Предположите о чём, по вашему мнению, будет говориться в тексте.

Давным-давно Китай был разделён на многочисленные княжества. Одно из них называлось Чу. Там жил Цюй Юань, высокопоставленный министр князя Хуай-вана, известный в то же время как талантливый поэт. Но князь страны Цинь хотел захватить страну Чу. Два княжества воевали друг с другом.

Цюй Юань был удручён сложившимся положением и очень старался давать князю самые лучшие советы по управлению страной. Но упрямый и гордый Хуай-ван не прислушивался к словам своего министра, чем очень огорчал его. Тем временем придворные, завидовавшие пронизательности и тонкости ума Цюй Юаня, возводили на него самую чёрную клевету и прибегали к подлым уловкам, чтобы убедить князя отстранить его. Чуский

князь, обманутый вероломными советниками, отправил своего верного министра в отставку и даже изгнал его из столицы.

Цюй Юань покинул большой город и поселился на берегах реки Мило. Он без конца размышлял о будущем своей страны, о трудной жизни народа Чу и погружался в глубочайшую грусть.

Гуляя по берегам реки, он вздыхал и произносил стихи:

– Я скрываю лицо руками,
Чтобы скрыть слёзы и грусть,
Ах! Бедная моя страна!
Ах! Бедная моя душа!

Как-то раз рыбак, причаливший к берегу, узнал Цюй Юаня и пригласил его в свою хижину. Поэт поделился с ним горечью и рассказал, с каким нетерпением ждёт новостей из столицы. Как знать, может быть, однажды он сможет вернуться к своему государю и трудиться на благо страны.



Цюй Юань ждал долгие дни, долгие месяцы, долгие годы. Но напрасно. Чуский князь не прислал гонца к своему бывшему министру и не пригласил его вернуться.

Тем временем между княжествами Чу и Цинь шла ожесточённая война. Всё больше беженцев встречал Цюй Юань, но ничего не мог поделать.

Однажды он спросил старика, бежавшего из разорённой войной провинции:

– Что слышно в столице? Что там происходит?

Старик, мрачный и напуганный, ответил ему, дрожа:

– Циньские войска взяли столицу. Мы побеждены!

Цюй Юань был в отчаянии, услышав эту чудовищную весть. На следующий вечер, в пятый день пятого лунного месяца, вне себя от скорби, он бросился в реку Мило.

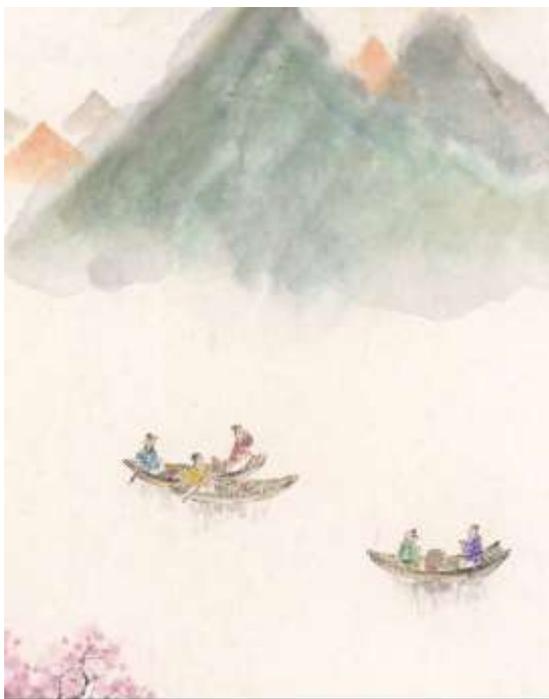
Окрестные жители немедленно отправились на поиски поэта. Они искали его всю ночь, они обшарили всю реку на своих длинных лодках, но, когда взошло солнце, они поняли, что все их усилия остались тщетными. Даже волны хранили молчание. Бывший министр страны Чу исчез бесследно.

Тогда рыбаки решили завернуть пригоршни риса в бамбуковые листья, сварить их и бросить в реку. Обращаясь к рыбам, они хором возглашали:

– Вот еда для вас, не ешьте Цюй Юаня! Пусть не потревожит никто его тело в пучине вод!

А затем они стали выливать в реку кувшины вина, выкрашенного в жёлтый цвет мышьяком-реальгаром, чтобы отравить обитающих в реке чудовищ, и хором возглашали:

– Вот питьё для вас! Пусть не потревожит никто тело Цюй Юаня в пучине вод!



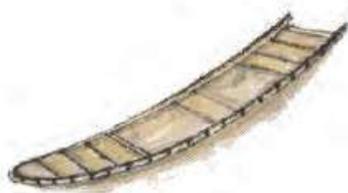
Прошло много дней, и все потеряли надежду когда-либо найти Цюй Юаня. Жители прибрежных мест в знак траура и признательности покойному министру решили, что пятый день пятого месяца, годовщина смерти Цюй Юаня, будет отныне называться Дуань-у (День драконьих лодок).

Каждый год в праздник Дуань-у в Китае принято готовить цзун-цзы, клейкий рис, завернутый в бамбуковые листья. На юге страны организуют состязания лодок, изображающих драконов, вспоминая Цюй Юаня, который так сильно любил свою страну и был всей душой предан своему народу.

Лингвокультурологический комментарий.

Дуань-у, буквально «начало пятого» указывает на его положение в китайском традиционном календаре, по западному исчислению он выпадает на период с конца мая до конца июня. Начало пятого месяца был ознаменован сбором первого урожая. Традиционно считалось, что это самое жаркое и опасное для человека время из-за активности всяких ядовитых тварей. Пережить это время можно было только благодаря правильным магическим ритуалам, например, задабривая Царя драконов, чтобы тот усмирил своих ядовитых подданных [Олим 2019].

Помимо изложенной легенды о Цюй Юане, праздник иногда связывается с гибелью другого южного мудреца – У Цзы-сюя, жившего в V в. до н.э. и тщетно взывавшего к бдительности своего государя – царя государства У Фу Чая, и в итоге вынужденного покончить с собой. Вскоре царю пришлось убедиться в правоте отвергнутых советов!



Так знак «Лодка» писали древние китайцы.
Правда, похоже?



А вот современный китайский
иероглиф «лодка».

Задание 2. Ответьте на вопросы в соответствии со сказкой

- 1) Из какой страны родом Цюй Юань и чем он занимался?
- 2) Почему Цюй Юань был отправлен в отставку?
- 3) Почему Цюй Юань прыгнул в реку Милуо?
- 4) Что сделали рыбаки после того, как Цюй Юань прыгнул в реку, чтобы покончить жизнь самоубийством?

Задание 3. Объясните значение следующих выражений.

отправить в отставку

чёрная клевета

без конца размышлять
 погружать в глубочайшую грусть
 трудиться на благо страны.
 все усилия остались тщетными
 потерять надежду

Задание 4. Подберите синонимы для следующих слов:

Удрученный –

Упрямый –

Гордый –

Огорчаться –

Мрачный –

Напуганный –

Задание 4. Определите, верно или неверно суждение.

- 1) Цюй Юань был настолько стар, что его отправили в отставку.
- 2) Война между Ци и Чу длилась много лет, но победителя не было.
- 3) Цюй Юань прыгнул в реку, потому что его не позвали обратно во дворец.
- 4) Рыбаки так любили Цюй Юаня, что изо всех сил старались найти и защитить его после того, как он прыгнул в реку Милуо.
- 5) В честь поэта Цюй Юаня был создан фестиваль лодок-драконов.

Задание 5. Замените предложения конструкциями с активным залогом.

- 1) Чуский князь, обманутый вероломными советниками, отправил своего верного министра в отставку и даже изгнал его из столицы.
- 2) Давным-давно Китай был разделён на многочисленные княжества.
- 3) Цюй Юань был удручён сложившимся положением и очень старался давать князю самые лучшие советы по управлению страной.
- 4) Цюй Юань был в отчаянии, услышав эту чудовищную весть.

Задание 6. Из двух простых предложений составьте сложноподчиненное со словом *который*.

1) Китай был разделен на многочисленные княжества. Одно из них называлось Чу.

2) Цюй Юань давал князю лучшие советы по управлению страной. Упрямый Хуай-ван не прислушивался к ним.

3) Рыбак причалил к берегу. Он узнал Цюй Юаня и пригласил к себе.

4) Цюй Юань в отчаянии бросился в реку Мило. Окрестные жители немедленно отправились на поиски поэта.

5) Рыбаки выливали в реку кувшины вина. Кувшины были выкрашены в желтый цвет мышьяком.

6) Каждый год принято готовить цзун-цзы из клейкого риса. Они завернуты в бамбуковые листья.

Задние 7. Праздник Дуань-у – один из самых любимых народных праздников. Помимо чествования поэта в эти дни отмечается наступление лета по лунному календарю. В это время в школах и университетах проводят соревнования по гребле, а семьи собираются вместе. Старшее поколение передает внукам и правнукам семейные рецепты и секреты «идеальных» цзун-цзы. Предлагаем вам записать свой оригинальный рецепт этого блюда и поделиться с другими студентами.

Задание 8. В российской и европейской кухнях существует похожее на цзун-цзы блюдо, которое называется голубцы. Голубцы в русской культуре тоже обладают глубокой символикой: они представляют собой не просто блюдо, а знак семейного счастья и благополучия. Одним из элементов символики голубцов является их форма, которая предполагает своеобразный круговорот жизни, а использование капустных листьев для обертывания начинки ассоциируется с защитой и уютом, символизируя заботу и защиту



семейного быта. Попробуйте восстановить пропущенные глаголы в рецепте данного блюда:

Пошаговый рецепт приготовления:

1. Очищенный кочан (из которого вырезана кочерыжка) _____ в кипящей и подсоленной воде примерно 20 минут;
- 2) Достать, разобрать на листья, _____ стебли;
- 3) _____ в каждый лист немного фарша и обжарить;
- 4) Сложить голубцы в кастрюлю и _____ со сметаной и пастой 40 минут, накрыв крышкой. В процессе тушения _____ соусом.

2.3. Обучение чтению и говорению на материале сказки «Головастики ищут маму»

Работа над данной сказкой позволит развить творческие способности студентов.

Наступили теплые весенние дни. Лед на пруду растаял. Лягушка-мать проснулась после зимнего сна. Она выползла из своей норы в грязи, с плеском прыгнула в пруд и отложила множество черных круглых яиц на водные растения.

Дул легкий весенний ветерок, светило солнце. Вода в пруду становилась все теплее и теплее. Икринки, отложенные матерью-лягушкой, медленно выросли в группу головастика с большими головами и длинными хвостами, и они плавали в воде, очень довольные.

Однажды мама-утка привела своих детей поплавать в пруду. Когда головастики увидели, как утята плывут по воде вслед за мамой, они вспомнили о своей маме. Головастики спрашивали меня, а я спрашивал вас, но никто не знал. Где же наша мама?»

Они вместе поплыли к маме-утке и спросили ее:

«Мама-утка, мама-утка, не видели ли вы нашу маму? Скажите нам, пожалуйста, как выглядит наша мама?»

Утка-мать ответила: «Да, видела. У вашей мамы на макушке головы два больших глаза, а клюв у нее широкий и большой. Пойдите и узнайте сами».

«Спасибо, мама-утка!» Головастики радостно поплыли вперед.

Мимо проплыла большая рыба. Головастики увидели два больших глаза над головой и широкий большой рот, подумали, что это, наверное, плывет их мама, и поплыли за ней, зовя ее: «Мама! Мамочка!»

Большая рыба улыбнулась и сказала: «Я не ваша мама. Я мама маленькой рыбки. У вашей мамы четыре ноги, идите вперед и ищите ее».

«Спасибо, мама-рыба!» Головастики поплыли дальше.

Мимо проплыла большая черепаха. Головастики увидели, что у большой черепахи четыре ноги: они подумали, что на этот раз это действительно их мама, и поплыли за ней, крича: «Мама! Мамочка!»

Черепаха улыбнулась и сказала: «Я не ваша мама. Я мама маленькой черепашки. У вашей мамы белый живот, идите вперед и ищите ее».

«Спасибо, мама-черепаха!» Головастики поплыли дальше.

К ним с криком подплыл большой белый гусь. Когда головастики увидели белое брюшко гуся, они радостно подумали: на этот раз они действительно нашли свою маму. Они погнались за гусем и закричали: «Мама! Мама!»

Белый гусь улыбнулся и сказал: «Головастики, вы ошибаетесь. Я не ваша мама, я мама маленького гуся. Ваша мама носит зеленую одежду и поет «ква-ква-ква», так что идите вперед и ищите ее».

«Спасибо, мама-гусыня!» Головастики снова поплыли вперед.

Головастики плавали, плавали, плавали в пруду, увидели лягушку, сидящую на круглом листе лотоса и поющую «квак-квак», быстро подплыли к ней и спросили низким голосом: _____»

Лягушка засмеялась «квак» и сказала «_____».

Головастики слушали и дружно виляли хвостами, говоря: «Странно! Странно! Почему мы выглядим иначе, чем вы?»

Лягушка-мать улыбнулась и сказала: «Вы еще маленькие. Через несколько дней у вас вырастут две задние лапки, еще через несколько дней – две передние, а когда у вас вырастут все четыре лапки и вы наденете зеленую одежду, ты станете такими же, как я, и сможете вместе со мной прыгать на берег и ловить насекомых, чтобы поест».

Головастики услышали это и так обрадовались, что перевернулись в воде: «Ах! Мы нашли маму! Мы нашли маму! Хорошая мама, хорошая мама, пожалуйста, иди к нам! Иди к нам!»

Лягушка-мать с плеском прыгнула в воду и поплыла вместе со своими детьми – головастиками.

Задание 1. Какие животные появляются в этой сказке? Опишите их внешний вид.

Задание 2. Исходя из контекста, догадайтесь, что сказали головастики и мама-лягушка, когда встретились, и завершите диалог, который они могли бы вести по сюжетной линии.

Задание 3. Образуйте глаголы речи, основываясь на звуках, которые произносят животные. Кому принадлежат эти звуки?

Ква-ква – квакать

Кря-кря –

Гав-гав –

Мяу-мяу –

Ку-ку –

Хрю-хрю –

Му-му –

Задание 4. Попробуйте пересказать всю историю, основываясь ТОЛЬКО на иллюстрациях.



Рисунок 1



Рисунок 2

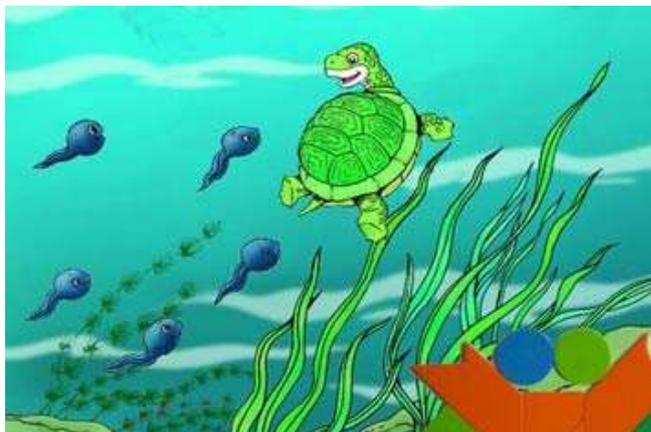


Рисунок 3



Рисунок 4



Рисунок 5

Задание 4. Знаете ли вы всех этих животных? Давайте попробуем изобразить разных животных в группах и разыграть эту сказку.

2.3. Обучение чтению, грамматике, говорению и лингвокультурологии на материале сказки «Ворота Дракона»

Работа над данной сказкой позволит отработать темы «Глаголы движения», а также познакомиться с различиями между представлениями о драконах в китайской и русской культурах.

Давным-давно, еще до того, как Лонгмен (Врата Дракона) был разрушен, водный поток реки И был перекрыт здесь горой Лонгмен, поэтому на юге горы образовалось большое озеро.

Карпы, живущие в Желтой реке, услышали, что в Лунмэне прекрасные пейзажи, и захотели отправиться на осмотр достопримечательностей. Они отправились из Желтой реки в Мэнцзине провинции Хэнань, прошли

через реку Ло и спустились по реке И до места, где находилось устье Лонгмена, но над горой Лонгмен не было водного пути, поэтому они не могли подняться туда, и им пришлось собраться у подножия северной горы Лонгмен.

«У меня есть идея, как насчет того, чтобы перепрыгнуть через эту гору Драконьих Ворот?» – красивый и крепкий большой красный карп обратился к группе. «Она такая высокая, как мы сможем перепрыгнуть?» «Если вы не будете хорошо прыгать, то упадете насмерть!» Партнеры не могли решить, что делать. Тогда большой красный карп предложил: «Я прыгну первым и попробую».

Только увидели его с расстояния в полмили со всей силы тела, как стрела, сорвавшаяся с тетивы, прыгнула вдруг на полдня в облака, разгоняя тучи и дождь в воздухе, чтобы идти вперед. Небесный огонь настиг его сзади и опалил хвост. Он терпел боль и продолжал скакать вперед, наконец пересек гору Лонгмен и приземлился в озере к югу от горы.

Карпы, обитавшие на севере горы, увидели, как небесный огонь отжег хвост большому красному карпу, и каждый из них испугался и сжался в комок, не решаясь снова рисковать. В это время они вдруг увидели огромного дракона, который спустился с неба и сказал: «Не бойтесь, я ваш партнер, Большой красный карп, потому что я перепрыгнул через Драконьи ворота, я стал драконом, поэтому вы должны быть смелыми и тоже прыгнуть!» Услышав эти слова, карпы воодушевились и один за другим стали перепрыгивать через Драконьи ворота.

За исключением нескольких, которые перепрыгнули и превратились в драконов, большинство из них не смогли перепрыгнуть. У тех, кто не смог перепрыгнуть и упал с воздуха, на лбу появился черный шрам. До сих пор этот черный шрам растет на лбу карпа Желтой реки.

Лингвокультурологический комментарий.

В китайской литературе очень много аллюзий, отсылающих нас к данной сказке. Например, термин «Рыба, прыгающая через Драконьи ворота» происходит из «Трех записей Синь», где говорится, что карп Желтой реки превратился в дракона, перепрыгнув через Драконьи ворота. Согласно фольклору, карп – это рыба, обладающая духом, символизирующая возможности и удачу, выражающая стремление людей к лучшей жизни, а прыжок через Драконовы ворота и превращение в дракона поднимает эту символику на более высокий уровень. Поэтому «Рыба, перепрыгивающая через Драконовы ворота» в старину означала большое счастье, например, успех на императорских экзаменах и повышение в должности, а позже ее расширили до значения движения «плыть против течения и стремиться вверх». Позитивное и восходящее значение этого слова передается и по сей день, и на его основе возникает прекрасная символика успеха молодых людей в карьере и исполнения их мечты.

Задание 1. Ответьте на следующие вопросы.

1. Откуда берутся карпы?
2. Почему они отправляются в Драконьи ворота?
3. С какой первой трудностью столкнулись карпы, когда пришли к Вратам Дракона?
4. Кто придумал решение и в чем оно заключалось?
5. Кем могут стать карпы, когда снова пройдут через врата?

Задание 2. Найдите глаголы движения в этой сказке.

Задание 3. Какой из следующих вариантов является верным и правильным пониманием этой сказки?

А. Карп решил отправиться в Драконьи ворота, потому что там было много вкусной еды.

В. Карпы прошли через множество трудностей на пути к Драконьим воротам, но когда они прибыли, то легко прошли через них.

С. Большой красный карп превратился в дракона и побудил других карпов перепрыгнуть через Драконовы ворота.

Д. Почти все карпы перепрыгнули через Драконьи ворота, после чего на их лбах появились черные шрамы.

Задание 4. Найдите в сказке простое предложение, сложное предложение, бессоюзное сложное предложение и сложноподчинённое.

Задание 5. В конце сказки мы узнали, что в Китае дракон – это символ благоприятствования; в то же время в древнем Китае дракон – это символ императорской власти и стать драконом – значит стать очень хорошим человеком. Итак, хотите ли вы стать драконом?

Задание 6. Найдите в Интернете информацию, что представляют собой драконы в сказках других стран? Выступите с данным сообщением перед другими студентами.

Заключение

Сказка является объектом пристального изучения ученых многих специальностей, поскольку отражает ментальность каждого народа.

Китайские сказки отличаются волшебными поворотами, яркими и простыми сюжетами, антропоморфными описаниями природных объектов.

Сюжет китайских сказок волшебный и закрученный, яркий и простой, отвечающий человеческому любопытству и воображению. С помощью богатой фантазии и преувеличения создаются характерные образы, используются простые и сложные сюжетные линии, чтобы представить картину реальной жизни.

В китайских сказках опыт главного героя является своего рода духовным ободрением и ожиданием для людей, даже если это обычный простой человек, если он упорно трудится, он может завоевать удачу и богатство, что укрепляет стремление людей к лучшей жизни и вдохновляет их на смелость и решительность в достижении счастья.

На основе отобранных китайских сказок нами была разработана система упражнений для изучения русского языка как иностранного, в основе которой лежит принцип текстоцентричности, способствующий формированию у учащихся ключевых компетенций и диалогу культур. Выполнение заданий на основе сказок со знакомыми персонажами, направленных на отработку различных языковых аспектов и умений, позволяет обучающимся разных уровней владения языком легче усваивать грамматические структуры, запоминать новую лексику и развивать навыки всех видов речевой деятельности.

В целом, использование сказок для изучения русского языка – интересный и эффективный метод. Он может не только стимулировать интерес учащихся к учебе, но и помочь им овладеть знаниями и навыками иностранного языка в развлекательной форме. Если мы будем рационально

использовать сказки как богатый образовательный ресурс, то, несомненно, сможем помочь учащимся хорошо изучать русский язык в спокойной и приятной обстановке.

Список использованных источников

1. Ведерникова Н.М. Русская народная сказка. – М., 1975.
2. Воробьев В.В. О статусе лингвокультурологии // Материалы IX Конгресса МАПРЯЛ. – М., 1999.
3. Дуань Баолинъ Китайская народная литература. – Пекин, 2019.
4. Зиновьева Е.И., Юрков Е.Е. Лингвокультурология: теория и практика. – СПб., 2009.
5. Карасик В.И. О категориях лингвокультурологии // Языковая личность: проблемы коммуникативной деятельности. – Волгоград, 2001.
6. Квятковский А.П. Школьный поэтический словарь. – М., 1998.
7. Красных В.В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология. – М., 2002.
8. Кузнецов С. А. Большой толковый словарь. – СПб., 1998.
9. Ли Х. Концептуализация природы в китайских и русских фольклорных сказках // Litera. – 2023. – № 2. – С. 160-169.
10. Лю Чжао, Березовская Я.Л. Сказки как отражение лингвокультурных представлений народа // Язык. Культура. Коммуникации. – 2015. – №1. [Электронный ресурс] // URL: <https://journals.susu.ru/lcc/article/view/145>
11. Лю Шусян Сказка //Словарь современного китайского языка. – Издательство просвещения Хунань, 2016.
12. Лю Шоухуа. Исследование типов китайских народных сказок // Китайский педагогический университет Хуаджон, Ухань, 2002.
13. Маслова В.А. Лингвокультурология. – М., 2001.
14. Новикова Н.А. Китайские сказки как средство формирования лингвокультурологической компетенции студентов-международников // Педагогика. Вопросы теории и практики. – 2023. – Том 8. Выпуск 6. – С. 606-613.

15. Олим Гийом Китайские сказки. Происхождение главных праздников. – М., 2019.
16. Ольшанский И.Г. Лингвокультурология в конце XX в.: Итоги, тенденции, перспективы // Лингвистические исследования в конце XX в. – М., 2000.
17. Ормокеева Р.К. Лингвокультурология как научная парадигма // Актуальные проблемы гуманитарно-естественных наук. – 2016. – №2-1. – С. 136-139.
18. Салинз М. Экономика каменного века. – М.: ОГИ, 1999.
19. Сергиенко Н.А. Политическая лингвистика. – 2019. – №6. – С. 37-43.
20. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М., 1996.
21. Телия В.Н. Первоочередные задачи и методологические проблемы исследования фразеологического состава языка в контексте культуры // Фразеология в контексте культуры. – М., 1999.
22. Упоров А.В. Сущность китайских сказок, аспекты и этапы их изучения и проблемы типологии // Вестник ХГУ им. Н.Ф. Катанова. – 2019. – №29. – С. 108-114.
23. Цекова Л.М. Основные направления лингвокультурологии в современной лингвистике // Власть истории – История власти. – 2023. – №3. – С. 49-52.
24. Чао Фэн Сказка // Цыхай. Большая китайская энциклопедия. – Шанхай цышу чубаньшэ, 2009.
25. Чжао Цзиншэнь. Сказки. – АВС. 1990.
26. Чжоу Зуорен Толкование древних сказок. – Пекин, 1989
27. Юрков Е.Е. К вопросу о базовых понятиях лингвокультурологии // Русский язык как иностранный в лингвострановедческом и лингвокультурологическом аспектах. – СПб., 2003.